

Fallstudie

Das Unternehmen der Klägerin befasst sich mit der Entwicklung und Produktion feuerfester Produkte für die Stahlindustrie. Das Unternehmen ist Inhaber des europäischen Patents 0 729 393, das unter Inanspruchnahme einer US-amerikanischen Priorität vom 16. November 1993 am 17. Oktober 1994 angemeldet worden ist. Seine Erteilung wurde am 4. August 1999 veröffentlicht. Nach zurückgewiesenem Einspruch steht das Patent in Kraft.

Die Klägerin fordert von der Beklagten Unterlassung und Schadensersatz wegen Verletzung der Ansprüche 1 und 10 ihres Patents Und macht wegen des Anspruchs 10 mittelbare Verletzung geltend.

Bei der Herstellung von Gusstahl werden große Anlagen eingesetzt, die im wesentlichen folgende Teile aufweisen:

Case study

The plaintiff's company develops and produces fire-resistant products for the steel industry. It is the proprietor of European patent 0 729 393 filed on 17 October 1994 and claiming the priority of a US patent application of 16 November 1993. The patent was published on 4 August 1999 and remains in force following the rejection of an opposition.

The plaintiff is requesting that the defendant desist from infringement and pay compensation arising from the infringement of claims 1 and 10 of its patent. It is also asserting indirect infringement in respect of claim 10.

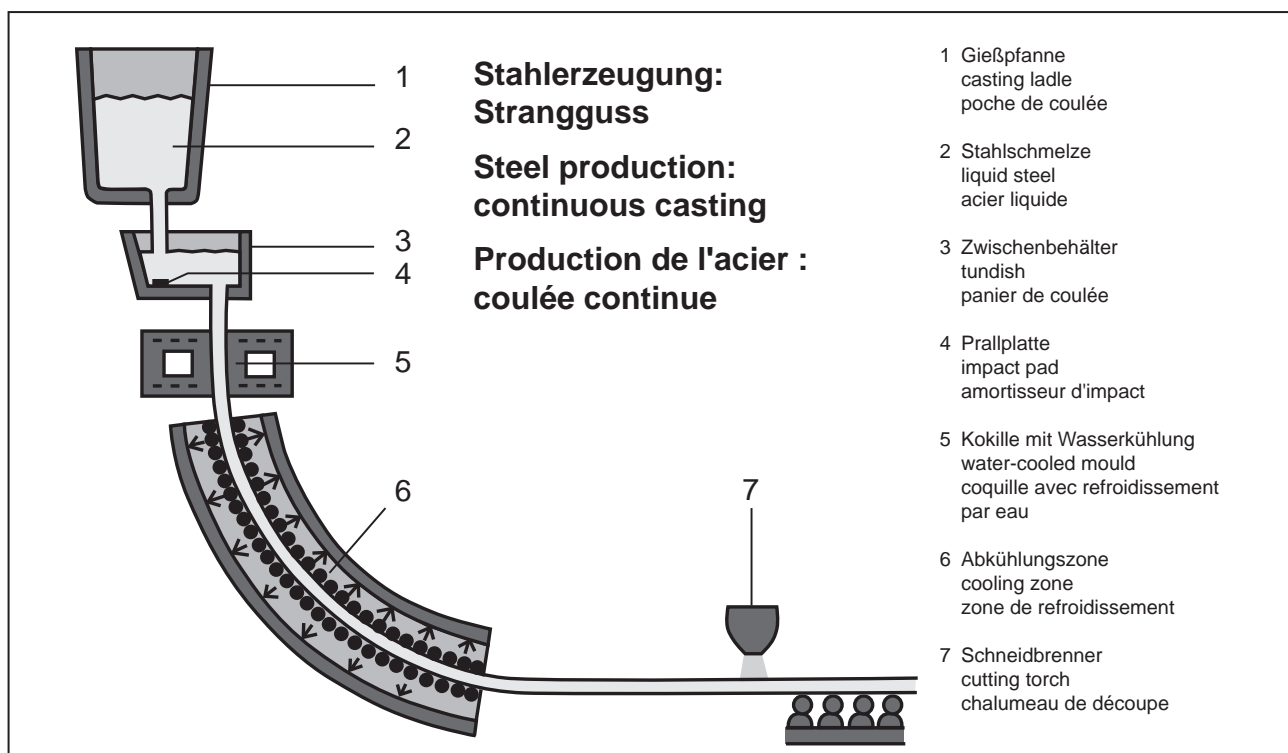
The main components of the plant used to produce cast steel are as follows:

Etude de cas

L'entreprise du demandeur a pour activités le développement et la fabrication de produits réfractaires destinés à l'industrie de l'acier. L'entreprise est titulaire du brevet européen n° 0 729 393 dont la demande a été déposée le 17 octobre 1994 en revendiquant une priorité américaine US en date du 16 novembre 1993. La délivrance de ce brevet a été publiée le 4 août 1999. L'opposition ayant été rejetée, le brevet est toujours en vigueur.

Le demandeur demande que le défendeur cesse les actes de contrefaçon de l'objet des revendications 1 et 10 de son brevet, et lui verse des dommages-intérêts. Il fait également valoir une contrefaçon indirecte de l'objet de la revendication 10.

La production de l'acier coulé implique l'utilisation de grandes installations constituées pour l'essentiel des éléments suivants:



Die streitgegenständliche Erfindung bezieht sich auf den Zwischenbehälter oder Tundish, der beim Gießen von geschmolzenem Metall benutzt wird. Nach dem Schmelzvorgang wird das geschmolzene Metall aus der Pfanne über die Prallplatte in den Zwischenbehälter geleitet, von dem aus es den (Guss-)Formen zugeführt wird. Der erfindungsgemäße Zwischenbehälter enthält eine wirbelunterdrückende Prallplatte.

Der Pfannenausguss gibt das geschmolzene Metall in einem dichten, kompakten Strom an den Zwischenbehälter ab. Die Kraft, mit der der Strom des geschmolzenen Metalls in den Zwischenbehälter strömt, kann verschiedene Probleme mit sich bringen: Die Arbeits- und Sicherheitsauskleidung des Zwischenbehälters kann durch die Kraft des hereinkommenden Stroms des geschmolzenen Metalls beschädigt werden; es können Wirbelströme entstehen, die den Zwischenbehälter erodieren, und Schlacke kann zum Auslass des Zwischenbehälters und damit in die Formen gelangen.

Die Hochgeschwindigkeitsströmung hat den Nachteil, dass der Strom aus geschmolzenem Metall von der Pfanne über die Prallplatte direkt den Weg zum nächstgelegenen Auslass nehmen kann. Dies ist aber nicht wünschenswert. Die Qualität des geschmolzenen Metalls verbessert sich vielmehr, je länger es sich in dem Zwischenbehälter aufhält, weil in dieser Zeit Verunreinigungen auf der Oberfläche des Bades aus geschmolzenem Metall im Zwischenspeicher aufschwimmen und damit nicht oder nur in geringen Ausmaß in die Gussformen gelangen können.

Das Klagepatent beschreibt eine herkömmliche Prallplatte so, dass

The invention at issue relates to the tundish vessel used for casting molten metal. Once molten, the metal flows out of the ladle and over the impact pad into the tundish, from where it is channelled into the moulds. The tundish in accordance with the invention has a turbulence-inhibiting impact pad.

The ladle shroud delivers the molten metal to the tundish in a tight, compact stream. The force with which the molten metal flows into the tundish can cause certain problems: it can damage the tundish's working and safety linings; turbulence may arise that can erode the tundish; and slag can get to the tundish's outlet and end up in the moulds.

The problem with high-velocity flow is that the molten metal stream from the ladle via the impact pad can find its way direct to the nearest outlet. This is a disadvantage because the longer the molten metal remains in the tundish and the more impurities float to the top of the molten metal bath, the better the metal quality as few or no impurities then find their way into the moulds.

The patent at issue describes a typical impact pad as causing an incoming

L'invention litigieuse porte sur le panier de coulée ou tundish utilisé pour couler le métal en fusion. Après sa mise en fusion, le métal liquide est mené de la poche de coulée à l'amortisseur d'impact dans le panier de coulée d'où il est déversé dans des moules. Le panier de coulée selon l'invention contient un amortisseur d'impact servant à éliminer les turbulences d'écoulement.

Le métal en fusion est délivré en un jet étroit et compact au panier de coulée par le déversoir de poche. La force avec laquelle le jet de métal en fusion s'écoule dans le panier de coulée peut poser différentes difficultés : Les revêtements d'usure et de sécurité du panier de coulée peuvent être endommagés par la force du jet de métal en fusion entrant ; des turbulences peuvent se créer et provoquer l'érosion du panier de coulée, et les scories peuvent parvenir jusqu'à la sortie du panier de coulée et arriver jusque dans les moules.

L'écoulement à vitesse rapide présente l'inconvénient d'un jet de métal en fusion pouvant être directement dirigé de la poche via l'amortisseur d'impact vers la sortie la plus proche dans le panier de coulée. Or, cette condition n'est pas désirable. La qualité du métal en fusion s'améliore à mesure que se prolonge la durée de son séjour dans le panier de coulée car les impuretés peuvent pendant ce temps flotter sur la surface du bain dans le panier de coulée et, de ce fait, ne pénètrent pas ou ne pénètrent que dans une faible mesure dans les moules.

Le brevet litigieux décrit un amortisseur d'impact courant dans le cadre

der hereinkommende Pfannenstrom auf dessen Oberfläche aufprallt und dann rasch zu den Seiten- oder Endwänden des Zwischenbehälters wandert. Von den Seitenwänden prallt der Strom in Richtung zur Oberfläche des Zwischenbehälters und zu dessen Mitte hin ab. Das Klagepatent kritisiert an diesem Stand der Technik, dass hierdurch unerwünschte, nach innen gerichtete Kreisströmungen im Zwischenbehälter verursacht werden. Verunreinigungen, die an der Oberfläche des Bades aufschwimmen, werden so von den Strömungen mitgenommen und dann vom Pfannenstrom nach unten zu den Auslässen gedrängt, wodurch die Qualität der in den Gussformen erzeugten Produkte vermindert wird. Dieses Problem sei bisher nicht zufriedenstellend gelöst.

Der Erfindung liegt das technische Problem zugrunde, eine Prallplatte vorzusehen, bei der die beschriebenen Probleme von Wirbelströmungen und Hochgeschwindigkeitsströmungen nicht auftreten. Die Patentschrift beschreibt es als vorteilhaft, dass bei der patentgemäßen Prallplatte der hereinkommende Metallstrom in sich selbst zurückgelenkt wird und ein Strömungsmuster erzeugt wird, das die umgekehrte Metallströmung vom Pfannenausguss weg lenkt. Die Prallplatte lenkt den Gießstrom in sich selbst zurück. Dadurch wird bewirkt, dass Gegenströmungen einander gegenseitig verlangsamen und Wirbelströmung minimiert bzw. Hochgeschwindigkeitsströmung innerhalb des Zwischenbehälters verhindert wird. Schlacke und andere Verunreinigungen werden von dem Pfannenstrom weggeschoben, außerdem trägt das Strömungsmuster zur Temperaturhomogenität im Zwischenbehälter bei.

ladle stream to impact the top of the pad and travel quickly to the side or end walls of the tundish. When the stream reaches the side walls, it rebounds upwards to the surface of the tundish where it changes direction toward the centre of the tundish. The patent criticises the state of the art as creating undesirable inwardly directed circular flows in the tundish. Impurities that have floated to the surface of the bath are drawn into the flows and the ladle stream forces them down to the outlets, thereby reducing the quality of the moulded products. The patent claims that previous attempts to solve this problem have proved unsatisfactory.

The invention addresses the technical problem of creating an impact pad that does not cause the problems of turbulence and high-velocity flows described. The patent specification describes as advantageous the fact that with the patented impact pad the incoming metal stream is redirected back into itself and a flow pattern is created which directs the reversed flow of metal away from the ladle shroud. The impact pad redirects the pouring stream back into itself, causing the counter-current flows to slow each other down and thereby minimising turbulence and inhibiting high-velocity flow within the tundish. This pushes slag and other impurities away from the ladle stream, and the flow pattern promotes temperature homogeneity in the tundish.

duquel le jet de coulée entrant vient frapper la surface de l'amortisseur et se déplace ensuite rapidement vers les parois latérales ou parois d'extrémité du panier de coulée. Le jet rebondit à partir des parois latérales vers la surface et vers le centre du panier de coulée. Le brevet litigieux reproche à cet état de la technique de provoquer ainsi des écoulements circulaires indésirables dirigés vers l'intérieur dans le panier de coulée. Les impuretés en flottaison sur la surface du bain sont ainsi emportées par les écoulements et repoussées de force vers le bas et vers les sorties, ce qui diminue la qualité des produits fabriqués dans les moules. Aucune solution satisfaisante n'a été jusqu'ici apportée à ce problème.

Pour résoudre ce problème technique, l'invention propose un amortisseur d'impact dans le cadre duquel les problèmes décrits et liés aux turbulences et aux écoulements à vitesse rapide ne se posent pas. Le brevet décrit comme un avantage le fait que, dans le cadre de l'amortisseur d'impact selon le brevet, le jet de métal entrant soit redirigé en arrière dans lui-même et qu'il soit créé une configuration d'écoulement dirigeant le jet de métal inversé à l'écart du déversoir de coulée. L'amortisseur d'impact réoriente le jet de coulée en arrière dans lui-même, ce qui a pour effet de ralentir réciproquement les écoulements à contre-courant et réduit les turbulences ou empêche l'écoulement à grande vitesse à l'intérieur du panier de coulée. Les scories et les autres impuretés sont repoussées par le jet de coulée ; la configuration d'écoulement contribue en outre à homogénéiser la température dans le panier de coulée.

Zwischen den Parteien ist unstrittig, dass die **angegriffene Ausführungsform** den Großteil der Vorrichtungsmerkmale der Prallplatte des Streitpatents verwirklicht. Die Beklagte bestreitet auch nicht, dass das Strömungsmuster in der angegriffenen Ausführungsform dem Strömungsmuster in der Prallplatte nach dem Streitpatent ähnlich ist.

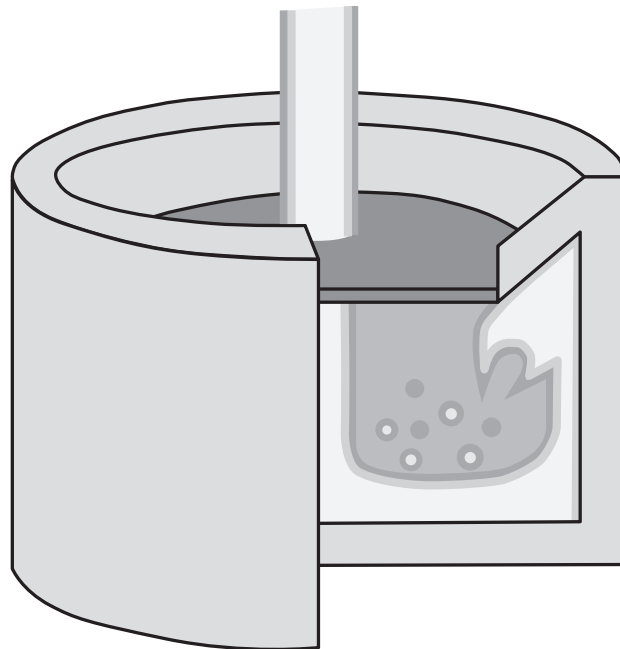
The parties do not dispute that the **contested embodiment** has most of the features of the impact pad described in the patent at issue. Nor does the defendant dispute that the flow pattern in the contested embodiment is similar to that in the impact pad as patented.

Les parties reconnaissent toutes que le **mode de réalisation attaqué** met bien en œuvre la plupart des caractéristiques de l'amortisseur d'impact du brevet litigieux. Le défendeur ne conteste pas non plus que la configuration d'écoulement du mode de réalisation attaqué est similaire à la configuration d'écoulement dans l'amortisseur d'impact selon le brevet litigieux.

Angegriffene Ausführungsform

Allegedly infringing embodiment

Objet présumé contrefaisant



Die Parteien streiten um die Verwirklichung des Merkmals: die äußere Seitenwand (26, 46) "umfasst eine ringförmige Innenfläche (28, 48), die zumindest einen ersten Abschnitt (28b, 48b) aufweist, der sich nach innen und oben zur Öffnung (30, 50) erstreckt." Danach muss die äußere Seitenwand eine ringförmige Innenfläche umfassen, die zumindest einen ersten Abschnitt aufweist, der sich nach innen und oben zur Öffnung erstreckt.

The parties are in dispute about the realisation of the outer side wall (26, 46) "including an annular inner surface (28, 48) having at least a first portion (28b, 48b) extending inwardly and upwardly toward the opening (30, 50)." This implies that the outer side wall must encompass an annular inner surface having at least a first portion extending inwards and upwards toward the opening.

Les parties s'opposent sur la mise en œuvre de la caractéristique selon laquelle la paroi latérale extérieure (26, 46) "comprend une surface annulaire interne (28, 48) ayant au moins une première partie (28b, 48b) s'étendant vers l'intérieur et vers le haut vers l'ouverture (30, 50)." La paroi latérale extérieure doit par conséquent comprendre une surface interne annulaire présentant au moins une première partie qui s'étend vers l'intérieur et vers le haut vers l'ouverture.

Die **Beklagte** bestreitet die Verwirklichung dieses Merkmals unter zwei Gesichtspunkten.

– Zum einen macht sie geltend, die Innenfläche weise bei der angegriffenen Ausführungsform keinen "ersten Abschnitt" auf. Die Innenfläche bestehe vielmehr nur aus einem Teil, nämlich der gerade nach oben reichenden Fläche. Die Lippe, die sich darüber befinde, sei nicht als Teil der Innenfläche anzusehen, da sie nicht den radialen Fluss des geschmolzenen Metalls begrenze.

– Zum zweiten macht die Beklagte geltend, es gäbe keinen Abschnitt der Innenfläche bei der angegriffenen Ausführungsform, der nach "innen und oben" gerichtet sei. Stattdessen sei die Innenwand im Bereich der Lippe nach unten gerichtet. Dagegen sähen sämtliche Ausführungsbeispiele des Klagepatents eine gleichzeitige Ausrichtung des ersten Abschnitts nach innen und oben vor. Diese in Richtung der Öffnung vorgesehene Schräge oder Krümmung habe die Funktion, dass der Metallstrom in Richtung des hereinkommenden Stromes gelenkt werde, um den hereinführenden Strom zu bremsen.

Die **Klägerin** erwidert

– zum ersten Einwand, dass nach allgemeinem Sprachverständnis eine Innenfläche jeder Bereich sei, der den Innenraum der Prallplatte in irgendeine Richtung begrenze. Ob ein Bereich als ein Abschnitt einer Innenfläche zu bezeichnen sei, könne nicht davon abhängig gemacht werden, in welche Richtung der Metallstrom an dieser Stelle geleitet werde. Das Verständnis der Beklagten würde darauf abzielen, die gesamte Vorteilsbeschreibung hinsichtlich des bevorzugten Strömungsverhaltens der

The **defendant** disputed having realised this feature on two counts:

– It asserted that the inner surface of the contested embodiment had no "first portion". The inner surface had only one part, i.e. the surface extending straight upwards. The overhanging lip was not part of the inner surface because it did not delimit the radial flow of the molten metal.

– The defendant also asserted that no portion of the inner surface of the contested embodiment extended "inwardly and upwardly". On the contrary, the inner wall extended downwards in the area of the lip. By contrast, all embodiments of the patent at issue had a first portion extending both inwards and upwards. This inclination or curve toward the opening had the function of directing the metal stream toward the incoming flow, thereby slowing the latter down.

To which the **plaintiff** responded

– re the first objection, that in general language an inner surface was any area enclosing in all directions the internal space of the impact pad. Whether an area could be called a portion of an inner surface did not depend on the direction of the metal stream. The defendant's interpretation was intended to ensure that the whole description of the advantages associated with the preferred flow pattern of the impact pad according to the invention was read into the "first portion of the inner surface" feature,

Le **défendeur** conteste la mise en œuvre de cette caractéristique d'un double point de vue :

– il fait d'une part valoir que dans le mode de réalisation attaqué, la surface interne ne présente pas de "première partie" La surface interne n'est en fait composée que d'une seule partie, à savoir de la surface menant droit vers le haut. La lèvre située au-dessus ne saurait être considérée comme une partie de la surface interne étant donné qu'elle ne limite pas le flux radial du métal en fusion.

– Il fait d'autre part valoir que dans le mode de réalisation attaqué, la surface interne ne présente aucune partie orientée "vers l'intérieur et vers le haut". La paroi intérieure est au contraire orientée vers le bas dans la région de la lèvre. Le brevet litigieux prévoit par contre dans tous les modes de réalisation cités en exemple une orientation simultanée de la première partie vers l'intérieur et vers le haut. Cette obliquité ou courbure prévue en direction de l'ouverture a pour fonction de diriger le jet de métal vers le jet entrant pour freiner le jet entrant.

Le **demandeur** réplique

– au sujet de la première objection que le langage courant entend par surface interne toute partie délimitant dans quelque direction que ce soit l'espace intérieur de l'amortisseur d'impact. Qu'une zone puisse être considérée comme une partie d'une surface interne ne saurait dépendre de la direction dans laquelle le jet de métal est dirigé à cet endroit-là. L'interprétation du défendeur voudrait que l'on voit dans la caractéristique de la première partie de la surface interne toute la description de l'avantage

erfindungsgemäßen Prallplatte in das Merkmal des ersten Abschnitts der Innenfläche hineinzulesen, obwohl der Patentanspruch hierzu keinen Anhaltspunkt gebe.

– Zum zweiten Einwand trägt die Klägerin vor, dass sich das Klagepatent im Wesentlichen dadurch von dem zitierten Stand der Technik abgrenze, dass die dort vorgesehene seitliche Ablenkung des Pfannenstroms ersetzt werde durch eine richtungsumkehrende Ablenkung des Pfannenstroms. Der Fachmann schließe aus der Bezugnahme auf den bisherigen Stand der Technik, dass es dem Klagepatent wesentlich auf eine Verlangsamung des Pfannenstroms und auf dessen Umlenkung in eine Aufwärtsrichtung ankomme. Solange dieses Ziel erreicht werde, wolle das Klagepatent sich ersichtlich nicht auf eine bestimmte Ausgestaltung der Innenwand, etwa eine Krümmung oder eine Schräge, festlegen. Die entscheidenden Funktionen des "ersten Abschnitts", den Pfannenstrom entlang der Seitenwände nach oben zur Öffnung hin zu leiten, damit er dort austreten könne, sei auch durch eine Ausführung erfüllt, die zuerst nach oben und dann in einem 90° übersteigenden Winkel nach innen verläuft.

Die **Klägerin** trägt weiter vor:

– Aus dem Gesamtzusammenhang der Patentansprüche und der Beschreibung ergebe sich, dass das Klagepatent nicht vorgebe, dass die Ausgestaltung der Innenwand ein vertikales Aneinanderreiben des ein- und austretenden Stroms über eine maßgebliche Strecke bewirken müsse. Welches Strömungsmuster die erfindungsgemäße Prallplatte bewirken solle, werde vielmehr, wie der Fachmann erkenne, insbesondere

although nothing in the claim suggested as much.

– re the second objection, that the patent at issue was primarily delimited from the cited state of the art in that the ladle stream was reversed rather than being directed sideways. The skilled person would conclude from the reference to the state of the art that the patent's main objective was to slow down the ladle stream and re-direct it upwards. As long as this was achieved, the patent at issue clearly had no interest in specifying what form the inner wall should take, be it a curve or an inclination. The decisive function of the "first portion" in directing the ladle stream upwards along the side walls to the opening, where it could get out, was also performed by an embodiment which first extended upwards and then inclined inwards at an angle of over 90°.

The **plaintiff** went on:

– As was clear from the overall context of the patent claims and description, the patent at issue did not specify that the form of the inner wall should cause the incoming and outgoing streams to exert mutual drag vertically over a particular distance. The flow pattern that the impact pad according to the invention was supposed to achieve was indicated particularly clearly in claim 10, as the expert would recognise. The patent

offert par le comportement fluïdique préféré de l'amortisseur d'impact selon l'invention bien que rien dans la revendication ne permette une telle déduction.

– Au sujet de la seconde objection, le demandeur expose que le brevet litigieux se distingue essentiellement de l'état de la technique antérieure cité en ce que la déviation latérale du jet de coulée prévue est remplacée par une déviation inversant la direction du jet de coulée. L'homme du métier déduit de la référence à l'état de la technique que le brevet litigieux vise essentiellement un ralentissement du jet de coulée et sa réorientation dans une direction ascendante. Tant que ce but est réalisé, le brevet litigieux n'entend visiblement pas se fixer sur une forme de conception déterminée de la paroi intérieure – par exemple sous forme d'une obliquité ou d'une courbure. Les fonctions décisives de la "première partie", qui consistent à diriger le jet de coulée le long des parois latérales vers le haut et vers l'ouverture afin que le jet puisse ensuite sortir, sont également mises en œuvre par un mode de réalisation qui s'étend tout d'abord vers le haut et ensuite vers l'intérieur selon un angle de plus de 90°.

Le **demandeur** fait également valoir les arguments suivants :

– Il ressort du contexte global des revendications et de la description que rien n'indique dans le brevet litigieux que l'aménagement de la paroi intérieure doit provoquer une friction verticale réciproque du jet entrant et du jet sortant sur un trajet déterminant. La configuration d'écoulement que l'amortisseur d'impact selon l'invention est censé engendrer est, comme l'homme du métier pourra le constater, clairement décrite notamment dans

im Patentanspruch 10 klar auf den Punkt gebracht. Als für die Erfindung entscheidend sehe das Klagepatent zwei Bewegungsrichtungen des Stroms an: Zum einen die Umlenkung des Stroms zurück nach oben zur Austrittsöffnung und zum anderen die Weiterleitung des Stroms radial nach außen vom Pfannenstrom weg – beides in deutlicher Abgrenzung zum Stand der Technik.

– Dies werde wiederholt in der Beschreibung des Klagepatent ausgeführt. In der Beschreibung werde mehrfach betont, dass es gerade auf diese beiden Bewegungsrichtungen ankomme, Seite 6, 2. Absatz, Zeilen 9 - 12; Seite 5, 2. Absatz, letzter Satz; Seite 7, 1. Absatz, Zeilen 4 - 6; Seite 12, 3. Absatz, Seite 14, letzter Absatz.

– Die Ausführungsbeispiele rechteckigen nicht – wie die Beklagte vorträgt – eine einschränkende Auslegung im Sinne einer Schräge oder Krümmung des Innenraums, siehe auch Seite 10, 2. Absatz. Ausdrücklich stelle Seite 14 letzter Satz klar, dass kein einschränkendes Verständnis hinsichtlich der geometrischen Möglichkeiten der Ausgestaltung der Innenwand angebracht sei.

Die Klägerin klagt wegen Verletzung der Ansprüche 1 und 10 ihres Patents.

– Unstreitig stellt die Beklagte die beanstandeten Prallplatten her und liefert sie ins In- und Ausland. Das europäische Patent ist im Inland gültig, ebenso in weiteren Vertragsstaaten des EPÜ, in die die Beklagte liefert. Allerdings liefert sie auch ins patentfreie Ausland.

specified two flow directions as a key characteristic of the invention: first, the redirection of the flow back up to the opening and, second, its movement radially outwards away from the ladle stream – both clearly delimited from the state of the art.

- This point was made repeatedly in the patent's description, which stated that it was the two directions of flow that were all-important, page 3, lines 38 - 39; page 3, lines 16 - 18; page 3, lines 43 - 45; page 5, lines 27 - 31; page 6, lines 12 - 17.

– The embodiments did not justify – as the defendant had submitted – a limiting interpretation in the sense of an inclination or curvature of the inner space, see also page 4, lines 33 - 53. Page 6, lines 12 - 17 made it explicitly clear that it was inappropriate to take a limiting view of the possible geometric shape of the inner wall.

The plaintiff is claiming that claims 1 and 10 of its patent have been infringed.

– It is undisputed that the defendant manufactures the contested impact pads and supplies them on the domestic and foreign markets. The European patent applies domestically and in other EPC contracting states supplied by the defendant. It does, however, also supply countries in which the patent is not in force.

la revendication 10. Le brevet litigieux tient pour décisives pour l'invention deux directions de déplacement du jet : d'une part, le renvoi du jet de métal en arrière et vers le haut vers l'ouverture de sortie et, d'autre part, la dispersion de celui-ci radialement vers l'extérieur à l'écart du jet de coulée – ces deux directions se distinguant nettement de l'état de la technique antérieure.

– Cela est exposé à plusieurs reprises dans la description. Il est maintes fois souligné dans la description que ces deux directions de déplacement sont essentielles, page 6, 2^e alinéa, lignes 9 à 12 ; page 5, 2^e alinéa, dernière phrase ; page 7, 1^{er} alinéa, lignes 4 à 6 ; page 12, 3^e alinéa, page 14, dernier alinéa.

– Les exemples de réalisation ne justifient pas – comme le soutient le défendeur – une interprétation limitative dans le sens d'une obliquité ou d'une courbure de l'espace intérieur, voir également page 10, 2^e alinéa. La dernière phrase de la page 14 indique expressément qu'une interprétation limitative concernant les possibilités d'aménagement géométriques de la paroi intérieure n'est pas appropriée.

Le demandeur engage une action pour cause de contrefaçon de l'objet des revendications 1 et 10 de son brevet.

– Le défendeur fabrique incontestablement les amortisseurs d'impact attaqués qu'il vend dans son pays et à l'étranger. Le brevet européen est en vigueur dans le pays du défendeur ainsi que dans d'autres Etats parties à la CBE dans lesquels exporte le défendeur. Mais celui-ci exporte aussi dans des pays non couverts par le brevet.

– Im Hinblick auf Patentanspruch 10 macht die Klägerin mittelbare Patentverletzung durch Anbieten und Lieferung der Prallplatte geltend.

– With respect to claim 10, the plaintiff is asserting that offering and supplying the impact pad is an act of indirect infringement.

– Concernant la revendication 10, le demandeur fait valoir une contrefaçon indirecte de son brevet du fait de la mise en vente et de la livraison de l'amortisseur d'impact.